

歐化句子：濫用「被字句」

簡介

「被字句」較常用於呈現負面的感情色彩，例如：「她被上司批評了」。漢語歐化造成「被」字的濫用。如今用「被」來呈現正面的感情色彩也在所多有。例如：「他被人救起了」，較恰當的說法應該是「他獲救了」，說明這是人所樂見的結果。又如「他被老師表揚了」，就不如「他得到老師表揚」來得正面。再如，「政府的施政方案被市民支持」，如果只聽到「支持」前面的部分，勢必以為政府的施政方案是被市民批評而非支持。

被動句分為有標誌和無標誌兩類：

1. **有標誌被動句**，如使用「被」、「受」、「叫」、「給」等介詞來表示被動，統稱為被動句，其中用「被」來表示被動的又稱為「被字句」。例：「他被搶了」、「他受到批評」、「他叫人騙了」、「他給人欺負」等。
2. **無標誌被動句**。這類句子，主語本身即為受事者，作述語的動詞在意義上可以直接支配主語，被動意義十分明顯，不必再加上「被」字。例：「東西吃光了。」

以下是「被字句」的主要用法：

1. **強調被動**，一般含負面意義。例：「她無故被上司罵了一頓，好不委屈。」如果把這句跟「上司無故罵了她一頓，她感到很委屈」相比較，就會發現第一句強調被動，表達受事者「她」無奈的心情，第二句則側重表露上司無理的行為。正面語意一般不用「被」，比如我們會說「他被批評了」，但不會說「他被讚賞了」。
2. **施事者不明**。例：「他被人罵了一頓。」如果不知道罵他的是誰，那就只能使用被字句。
3. **描述不如意的事**。用被字句來表示說話人不喜歡這情況，這時候主語一般不是人。例：「好東西都被人搶光了。」如果是正面的或者是描述說話人喜歡的情況，就不會用「被」。例：「好東西都留下來了。」
4. **強調謂語部分**。被字句強調謂語部分〔特別是動詞〕，突顯了謂語部分的「處置」情況，例如「歹徒被警察槍殺了。」這一句突顯了對「歹徒」的「處置」。

以下例句都有歐化成分，同時又有其他語文問題。請選出你認為最好的修改方式：



練習一

隨著經濟的快速發展，人的生活水平得到顯著的提高，物質上的需求很快地被滿足。

1. 隨著經濟的快速發展，人的生活水平得到顯著的提高，物質需求也得到即時的滿足。

 答對。

分析： 比對原文，這一句作了以下的修改：

- a) 不用被字句，改「物質上的需求很快地被滿足」為「物質需求也得到滿足」；
 - 分析：不宜用被字句。物質需求得到滿足是正面的，而被字句多用於負面的事物。
- b) 改「很快地被滿足」為「也得到即時的滿足」(分析見選擇三答案)；
- c) 簡化「物質上的需求」為「物質需求」(分析見選擇二答案)。

2. 隨著經濟的快速發展，人的生活水平得到顯著的提高，物質上的需求也得到即時的滿足。

建議： 簡化「物質上的需求」為「物質需求」。

分析： 「物質上的需求」可簡化為「物質需求」，與「生活水平」組成二二節奏的並列句式，使文句更精練和工整。

3. 隨著經濟的快速發展，人們的生活水平得到顯著的提高，物質需求也很快地得到滿足。

建議： 改「很快地被滿足」為「也得到即時的滿足」。

分析： 上句「人們的生活水平得到顯著的提高」和下句「物質需求也很快地得到滿足」結構略有不同：

- 上句的動詞是「得到」，下句則是「很快地得到」(多了狀語——修飾動詞的成分)；
- 上句的賓語「提高」有「顯著的」予以修飾(多了定語——修飾名詞的成分；句中的「提高」用作名詞)，下句的賓語「滿足」則沒有。把句子改寫為「人們的生活水平得到顯著的提高，物質需求也得到即時的滿足」，結構則更工整。

 練習二

雖然天賦人權的說法難以被驗證，但在今天社會已是一個普遍價值。

1. 雖然天賦人權的說法難以被驗證，但現代人一般都不會質疑它的價值。

建議： 刪去「被」。

分析： 「天賦人權的說法」是評述的對象，「難以驗證」可以直接作為評述的內容，不必再加「被」。這是無標誌被動句的一個例子(見簡介)。再說，「難以驗證」這類短語的結構頗為固定，例如「難以接受」、「難以承擔」、「難以相信」，一般不可以在「以」後單獨加一個「被」字。

2. 雖然天賦人權的說法難以驗證，但在今天社會已是普遍價值。

建議： 改「但在今天社會已是普遍價值」為「現代人一般都不會質疑它的價值」；

分析： 試用主謂結構分析「雖然天賦人權的說法難以驗證，但在今天社會已是普遍價值」這句子：

- 主語是「說法」，在句中屬評述的對象；
- 謂語(統稱主語以外的成分)是「難以驗證」和「在今天社會已是普遍價值」；
- 主語「說法」兼管「難以驗證」和「在今天社會已是普遍價值」；
- 刪除修飾成分，即變成「說法」是「價值」，主賓搭配不當。
- 我們可以說「天賦人權是現代社會普遍的價值觀」，而不能說「天賦人權的說法是今天社會的普遍價值」，因為「說法」並不同於「價值」，兩者不能用「是」連繫起來。如果要把「說法」和「價值」連繫起來，那就只能用「有」，改為「天賦人權這說法很有價值。」

3. 雖然天賦人權的說法難以驗證，但現代人一般都不會質疑它的價值。

 答對。

分析： 對比原文，作了以下改動：

- a) 刪去「被」(分析見選擇一答案)；
- b) 改「但在今天社會已是一個普遍價值」為「現代人一般都不會質疑它的價值」(分析見選擇二答案)。



練習三

隨著科技進步，Faraday' s disk這裝置已被改良不少。

1. 隨著科技進步，Faraday' s disk這裝置已改良不少。

建議： 在「已改良」後面加「了」。

分析： 「已」表示情況已經改變或行動已經完成，動詞「改良」的後面宜加上時態助詞「了」與之配合。

2. 隨著科技進步，Faraday' s disk這裝置改良不少。

建議： 在「改良」後面加「了」。

分析： 情況已經改變或行動已經完成，動詞「改良」的後面宜加上時態助詞「了」。

3. 隨著科技進步，Faraday' s disk這裝置已改良了不少。



答對。

分析： 對比原文，作了以下改動：

a) 刪去「被」；

分析：當受事者是死物，在句子中充當主語並作為評述的對象時，往往可靠文意來表示被動，而不必有標誌被動的字眼。如「水喝完了」，。這一句如果寫作「水被喝完了」，就顯得累贅。

原句「隨著科技進步，Faraday' s disk 這裝置已被改良不少」，「Faraday' s disk 這裝置」是被評述的對象，「已改良不少」是評述的內容，裝置本身不可能改良自己，其被動意義不言自明，因此不必再加上「被」來標誌被動。

b) 「已改良」後面要加「了」。(分析見選擇一答案)。